

第二一期

# 阿波生活

△主办：德岛县国际交流协会

△二〇一四年三月



魅力鸣门

文/图：Depp

今天我想向大家介绍我的故乡——鸣门。

鸣门市位于四国东部，隔着鸣门海峡与淡路岛隔海相望，可谓是四国东部玄关。

鸣门是非常著名的旅游城市。大鸣门桥连接着淡路岛和四国。而它正下方的鸣门漩涡被誉为世界三大潮流之一。为了让鸣门海峡涡潮申遗成功，鸣门市和海峡对面的南淡路岛市的相关团体紧密合作，在开展着相关的工作。我们观看漩涡有两大方法，可以选择大鸣门桥下修建的“涡之道”从45米高空俯瞰，亦可选择乘坐观潮船近距离接触。

离鸣门漩涡不远，有一座闻名全日本的美术馆——大冢国际美术馆。这是以生产清凉饮料而驰名海内外的大冢制药集团，在纪念集团创立75周年之际建造的国内最大展出规模的陶板名画美术馆。这里集结了世界上25个国家的名作，使居住在日本的人们不出国门就能欣赏到名画的魅力。达芬奇、维米尔、毕加索等，这些耳熟能详的绘画大师的名作在这里就能欣赏到。



(灵山寺)

在大麻町，有四国八十八灵场的第一站“灵山寺”。历史上著名的弘法大师就曾在此现身说法，普渡众生。因为这里是四国遍路的首站，所以每年会有大量游客造访。今年刚好迎来四国灵场开创1200周年，借此机会您也来次巡礼之旅吧！



(大谷烧)

接下来向大家介绍的是鸣门市的传统工艺品“大谷烧”。“大谷烧”是一种陶器，相传在公元1780年，丰后国（现在的大分县）陶艺师文右卫门到访鸣门，并取材当地红土从而烧制了陶器“大谷烧”。这一带陶窑众多，生产出个性各异，魅力独特的大谷烧。欢迎大家来鸣门亲身体会陶器制作的乐趣哦！

而提到好吃的，就不得不说“鸣门乌冬面”了。和香川县的乌冬面不同，鸣门乌冬面因其面条松软而被人们所喜爱。再加上金色面汤美丽通透，您还有什么理由不来品尝呢。



(鸣门乌冬面)

鸣门的简单介绍就先告一段落，有没有让您动心呢？其实鸣门和中国颇有渊源，它和湖南省著名旅游城市张家界市也是姐妹城市。期待各位光临鸣门！

(完)

# 2014春节联欢会

文/图：德岛县日中友好协会



（合唱《茉莉花》）

2月上旬虽时值寒冬，但暖阳普照，让人觉得好像春天已经早早到来。2014年2月2日这天，在千秋阁酒店举行了2014春节联欢会。

包括21名来自德岛大学、四国大学、德岛工业短期大学的留学生，以及在县内企业工作的中国研修生等，共计81人参加了此次春节庆祝活动。

德岛县日中友好协会会长，德岛县商工劳动部观光国际局长新田多门，德岛市第一副市长佐藤吉则，德岛市国际交流协会会长森住博，德岛县中国留学生协会会长孙立民等先后在会上发言。另外，曾经在德岛与我们长期共事，现在在东京工作的孔庆也特意为联欢会发来贺词。

留学生们自我介绍完后，欢乐的晚宴正式开始。大家品尝着好吃的中国菜，畅谈着对新年马年的希望与憧憬，气氛和谐融洽。之后，汉语讲座的学员们也参与进来，为大家带来了两首中文歌大合唱——《茉莉花》和《花心》。

听完好听的中文歌，之后就是大家最最期待的抽奖环节了。奖品都是与会人员带来的，有字画、衣服、日用品、食品、酒水等等。这里也要借机会感谢为本次大会提供奖品的朋友们，谢谢你们！

最后，活动在大家一段热闹的且极具阿波德岛特色的阿波舞中圆满结束。让我们快马加鞭，迎接新的一年新的挑战！

（完）

# Japanese Lessons 2014

## 平成26(2014)年度前期TOPIA日语教室 听课指南

### ■分班及讲师

\* 每个班皆为20次授课。教科书使用「みんなの日本語Ⅰ」或者是「みんなの日本語Ⅱ」（第2版）。课堂上讲会涉及到季节性的或是德岛生活相关的话题。另外，请买好教科书。其中，周三·周六的“综合集体班”（「総合的・グループレッスン」）的学员可在需要的时候再购买教材。

※注意：学费一旦缴纳，概不退还。

星期	时间	讲师	教授内容	开始日期
一	10:30 ↓ 12:00	初级Ⅲ 元木	初级后半程，学习理由、被动、使役、敬语等各种语言表达。 从《大家的日语Ⅱ》（「みんなの日本語Ⅱ」）第38课开始	4/8
三	10:30 ↓ 12:00	综合 集体班	沙龙形式授课。根据学员需要自由学习日语。 * 带孩子的妈妈可以将孩子托管给隔壁会议室的育子沙龙，会有专门的保育员照顾。（但需提前预约）	4/9
四	10:30 ↓ 12:00	初级Ⅰ 山田	学习动词的各种活用形，包括活用形的使用表达。 从《大家的日语Ⅰ》（「みんなの日本語Ⅰ」）第14课开始	4/10
五	10:30 ↓ 12:00	初级Ⅱ 青木	学习动词的各种活用形，以及其丰富的各种关联表达。 从《大家的日语Ⅱ》（「みんなの日本語Ⅱ」）第26课开始	4/11
六	10:30 ↓ 12:00	综合 集体班	沙龙形式授课。根据学员需要自由学习日语。	4/12
日	10:30	入门 JTM	从零开始学习日语最基本的表达。 从《大家的日语Ⅰ》（「みんなの日本語Ⅰ」）第1课开始	4/6
	↓ 12:00	初级Ⅰ・ Ⅱ・Ⅲ 中级集体 学习	这个班专门为只有周末有时间学习的学员所准备。学习内容包括，《大家的日语Ⅰ》（「みんなの日本語Ⅰ」）第14课~25课，《大家的日语Ⅱ》（「みんなの日本語Ⅱ」）第26课~37课，第38~50课，中级等4组，学员可根据自己日语水平选择学习。另外，如果上面没有您想学习的班级，我们另外还设有1个班级应对。	4/6

- 对象：居住在德岛县的外国人
- 地点及联系方式：公益财团法人德岛县国际交流协会（TOPIA）  
〒770-0831 德島市寺島本町西1-61 德島クレメントプラザ6F  
Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616
- 学费：1500日元（含资料费、20次）。如果报名时授课次数低于10次则收取750日元。（如果中途发现自己水平和授课内容不匹配，可以申请换班，不会重复收费。）
- 其他：①需要备好教科书《大家的日语Ⅰ》（「みんなの日本語Ⅰ」）或者是《大家的日语Ⅱ》（「みんなの日本語Ⅱ」（第2版）。均为2625日元。  
②学员请在TOPIA报名。  
③如果申请2个以上的班级课程，需要付相应的学费。  
④申请成功后如果想换班，需要向TOPIA工作人员提出申请。

周四 试听	10:30 ↓ 12:00	特别入门 木村等	面向不会读写假名的学员。课程将从假名的读写开始，逐步提高至可以跟上上述班级学习内容。另外，我们将随时为大家提供生活信息等。	全年
----------	---------------------	-------------	---	----

\* 根据情况，讲师有可能发生变更。敬请知悉！

\* 因天气关系（台风・大雨・大雪）等有可能停课。敬请知悉！如果是这种情况，当天上课还是不上课，请致电进行确认。（088-656-3303）【上午10点~】

## コミュニティ通訳研修を開催いたします！

徳島県には様々な文化的背景を持つ人々が共に暮らしており、地域の国際化が進んでいます。しかし、言葉や母国との制度の違いにより、毎日の生活の中で様々な支援を必要としている人も沢山います。語学ボランティア通訳として活動している方や外国人支援をしている方のみならず、これらの活動に関心のある方を対象に、医療、司法、行政、そして災害時等を含めた社会生活の様々な場面で必要な通訳について、ロールプレイをまじえての研修を行います。

★本講座は徳島県総合大学校「まなびーあ徳島」の生活環境学部の講座です。

(3単位)

講師：東京外国語大学世界言語社会教育センター特任講師 内藤稔氏

日時：3月16日(日)13:00-16:00

場所：(公財)徳島県国際交流協会 会議室

参加費：無料

参加予定人数：30名

内容：講演・ワークショップ

郵便、TEL、FAX、Emailのいずれかで3月12日(水)までに氏名、住所、電話番号、Email、言語を記載の上お申し込みください。

■郵送でのお申し込み先：

〒770-0831 徳島市寺島本町西1-61 クレメントプラザ6階  
 公益財団法人 徳島県国際交流協会  
 「コミュニティ通訳研修」担当宛

■TEL・FAXでのお申し込み先：088-656-3303(TEL)  
 088-652-0616(FAX)

■Emailでのお申し込み先：coordinator1@topia.ne.jp

## 2014年度徳島県外国人日语演讲比赛 参赛报名开始啦！

请将这个消息广而告之周围的外国朋友哦！

1. 日期地点 2014年7月13日(周日) 13:30~16:30  
 Awagin Hall(徳島県乡土文化会馆) 5F 小厅
2. 报名资格 居住在徳島県内の母语为非日语的外国朋友(但在日本受过3年以上义务教育、及在往届比赛中获奖的选手没有资格参赛。)
3. 主题 符合本次比赛宗旨, 和国际理解、国际合作等相关的内容。
4. 演讲时间 6分钟以内。
5. 主办/报名 公益財団法人徳島県国際交流協会(トピア/TOPIA)  
 \*详细内容请见3月中旬本协会网站主页。

## 关于日语对话中填充表达的用法

文/题: Akiko Tsuji

今天让我们一起来思考下，如何让一段对话进行得更加自然流畅。  
首先请对比朗读下面的对话 I 和 II，看看他们有什么不同。  
(在旅行社，A 和工作人员 B 的对话。)



<p>I</p> <p>B: いらっしゃいませ。</p> <p>A: あのう、九州の方へ旅行に行きたいんですが。</p> <p>B: 九州ですね。いろいろなコースがございますよ。何名様ですか。</p> <p>A: 大人2名です。</p> <p>B: 2名様ですね。で、ご予約はいつごろでしょうか。</p> <p>A: ええと、4月の26日から3日間ぐらいです。</p> <p>B: そうですね。ゴールデンウィークに入りますから、だいぶお高くなりますが、これでしたら、今キャンペーン中で、お得なコースになっていますよ。</p> <p>A: そうですね。じゃ、このコースにします。</p> <p>B: ありがとうございます。</p>	<p>II</p> <p>B: いらっしゃいませ。</p> <p>A: 九州の方へ旅行に行きたいんですが。</p> <p>B: 九州ですね。いろいろなコースがございますよ。何名ですか。</p> <p>A: 大人2名です。</p> <p>B: 2名様ですね。ご予約はいつごろでしょうか。</p> <p>A: 4月の26日から3日間ぐらいです。</p> <p>B: ゴールデンウィークに入りますから、だいぶお高くなりますが、これでしたら、今キャンペーン中で、お得なコースになっていますよ。</p> <p>A: じゃ、このコースにします。</p> <p>B: ありがとうございます。</p>
--	--

怎么样呢？是不是觉得对话 I 读起来更自然。对话 II 的意思虽然明确，但是给人非常书面、呆板的感觉。我们对比下就可以发现，I 中使用到了「あのう」「ええと」「そうですね」等表达来连接对话，而 II 中是没有的。一般我们把这种表达叫做填充词。根据情况不同，填充词有时可以唤起听话人注意，或者表示说话人在思考、需要听话人再稍等下之类的含义，从而使得对话顺利进行下去。接下来关于这种填充表达，我们一起来做做练习！

填充表达有很多，经常使用的主要有以下几种。

あのう	希望对方留意接下来讲的内容时	そうですね	在对对方所讲所思考的内容表示赞同时
ええと	在努力思考如何答复或者进行回忆时	で	继续对话时
そうですか	在表示理解对方所讲、所思考的内容时	まあ	总结前面所讲内容时

【Exercise】请在 ( ) 里填上适当的填充词。

A: (① )、この間テレビで見たんですが、徳島には、おばあさんがとても元気に仕事をしている町があるんですね。(② )、たしか、町の名前は・・・、上勝町でした。

B: へえ、どんな仕事ですか。

A: 葉っぱを集める仕事です。(③ )、その葉っぱをレストランや日本料理の店に売るそうです。

B: えっ！葉っぱを食べるんですか。 \*葉っぱ=leaves

A: いや、食べるんじゃないくて、料理の飾りにするそうです。

B: (④ )。

A: ええ、とても人気があるそうですよ。おばあさん、とても楽しそうでした。きっと仕事ができるのがうれしいんですね。

B: (⑤ )。(⑥ )、いくつになっても、仕事ができるのは、とてもいいことですね。

参考书目:「新日本語の中級」「コミュニケーションのためのクラス活動40」

☞ ㊟ ㊦ ㊧ ㊨ ㊩ ㊪ ㊫ ㊬ ㊭ ㊮ ㊯ ㊰ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

# 第20届德岛AJET英语音乐剧 FINDING NEMO

几场免费！ 敬请观看！



Illustration by: Ishii Ayaka, Ikeda Senior High School 2nd Year

- |       |              |               |
|-------|--------------|---------------|
| 2月22日 | 石井町中央公民館     | 16:00 - 18:00 |
| 3月 1日 | 夢ホール・阿南市文化会館 | 18:00 - 20:00 |
| 3月 2日 | 徳島県立総合教育センター | 14:00 - 16:00 |
| 3月 8日 | 北島創世ホール      | 16:00 - 18:00 |
| 3月15日 | 脇町劇場・オデオン座   | 18:00 - 20:00 |

全剧以中学生水平英语演绎（带日语解说）。详情见：[www.ajetmusical.com](http://www.ajetmusical.com)  
咨询请致电：TOPIA（德岛县国际交流协会）（088）656-3303

**第26届BIG女儿节**  
**/第26回 ビッグひな祭り/**

BIG女儿节始于昭和63年(1988年)4月,今年已经迎来她的第26个年头。人偶们在勝浦汇聚一堂,之后作为“养父母”被赠送全国各地,参加当地的各类迎春活动,其影响日渐扩大。会场中央金字塔形的人偶陈列架高达100层(8米),约30000只人偶密密麻麻摆放在展馆,把陈列架装扮成五颜六色,琳琅满目。虽然勝浦町人口只有约6000人,但活动期间将迎来近3万来自全国各地的游客。日本第一的BIG女儿节,期待您的光临!

另外,活动期间还可以购买到当地的特产名产,绝对不容错过!

时间:2014/2/23(周日)~4/6(周日)  
9:00~16:00

地点:勝浦郡勝浦町大字生名字月之瀬  
人形文化交流馆

咨询:人形文化交流馆

电话:0885-42-4334

费用:大人300日元

团体200日元(10人以上)

小学生100日元

交通:从JR德岛站乘坐德岛巴士勝浦线约60分钟在“人形文化交流馆”站下车即到

3/1

**阿波十郎兵卫人形浄琉璃 弥生公演**  
**/阿波十郎兵衛人形浄琉璃まつり 弥生公演/**

将有德岛县内的大夫部屋・人形座带来各种精彩演出剧目。想感受阿波德岛传统文化的您,一定不要错过哦!

时间:2014/3/8(周六)、3/9(周日)  
10:00~15:00

地点:德岛市川内町官島本浦184  
阿波十郎兵卫屋敷(旧宅)

嘉宾:三原地车呗保存会

兵库县立淡路三原高等学校乡土部  
阿波木偶制作表演:人形洋氏

电话:088-665-2202

停车场:免费

3/15

**鲤鱼旗 飘荡秘境大步危峡**  
**/鯉のぼり 秘境大步危峡を泳ぐ/**

每年的这个时候,五颜六色的鲤鱼旗都会迎风飘荡在吉野川的上空。鲤鱼旗来自全国各地,当然也欢迎大家将沉睡在家里的鲤鱼旗拿出来和我们一起分享。秘境大步危峡欢迎您!

时间:2014年3月下旬~5月底左右  
10:00~15:00

地点:三好市山城町“餐厅大步危峡  
MANNAKA”前的吉野川

交通:JR土讃线“大步危峡站”下车步行20分钟即到

电话:0883-84-1211

3/31

△ 发行 △

地址:〒770-0831  
德岛市寺島本町西1-61  
Clement Plaza 6F  
(公財)德岛县国际交流协会  
TEL: 088-656-3303  
FAX: 088-652-0616  
[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)  
EMAIL: topia@topia.ne.jp



△ 发行 △

地址:〒770-8570  
德岛县商工劳动部  
观光国际局国际战略课  
德岛市万代町1-1  
TEL: 088-621-2028  
FAX: 088-621-2851  
[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)  
编辑:童江宁、藤原唯

人権を守って、輝く明日